



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/1997/15
24 June 1997

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Подкомиссия по предупреждению
дискриминации и защите меньшинств
Сорок девятая сессия
Пункт 7 предварительной повестки дня

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Доклад Технического совещания по охране наследия коренных народов
(Женева, 6-7 марта 1997 года)

Председатель-докладчик: г-жа Эрика-Ирен А. Даес

1. В своей резолюции 1996/37 от 29 августа 1996 года Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств просила Генерального секретаря созвать техническое совещание представителей Всемирной организации интеллектуальной собственности, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Программы развития Организации Объединенных Наций, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и Всемирной торговой организации с участием Специального докладчика по вопросу об охране наследия коренных народов г-жи Эрики-Ирен Даес. Верховный комиссар/Центр по правам человека предложили вышеуказанным организациям, а также Всемирному банку, Международной организации труда и секретариату Конвенции о биологическом разнообразии прислать своих представителей.

2. Техническое совещание по охране наследия коренных народов состоялось в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве 6 и 7 марта 1997 года. В нем приняли участие Специальный докладчик и представители ФАО, МОТ, ПРООН, ЮНЕП, ВОИС и ВТО. Список участников содержится в приложении I к настоящему докладу.

3. Техническое совещание открыло представитель Верховного комиссара по правам человека. Он поприветствовал участников и вкратце остановился на деятельности Центра по правам человека, связанной с коренными народами. В последние годы организации коренных народов обращались с просьбами к международному сообществу обеспечить эффективную охрану их интеллектуальной и культурной собственности. Важным вкладом в обеспечение такой охраны стало проведенное Специальным докладчиком исследование и разработанный ею проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов (E/CN.4/Sub.2/1995/26, приложение). Данное совещание было созвано для того, чтобы дать техническим экспертам возможность обменяться мнениями относительно того, как лучше решать такие вопросы.

4. С общего согласия г-же Даес было предложено выполнять обязанности Председателя-докладчика совещания. В своем вступительном слове она остановилась на предыстории своего исследования и проекте принципов и руководящих положений, а также пояснила, что она рассматривает в качестве цели совещания. Важно, чтобы соответствующие учреждения Организации Объединенных Наций приложили усилия для согласования своей деятельности в области охраны наследия коренных народов. Обеспечение контроля коренных народов над своими знаниями имеет основополагающее значение для их выживания, а также для существования человечества в целом. Поэтому проект принципов и руководящих положений касается коренных народов и адресован не только правительствам, межправительственным и неправительственным организациям, но также и деловым кругам, средствам массовой информации, научным учреждениям и т.д.

5. Г-жа Даес обратила внимание присутствующих на такие соответствующие международные договоры, как Международный бильль о правах человека, Конвенция МОТ № 169 от 1989 года, Конвенция о биологическом разнообразии и проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Как представляется, многие согласны с тем, что существующей правовой базы для охраны интеллектуальной собственности коренных народов недостаточно и что необходима определенная форма специальной охраны *sui generis* для того, чтобы побудить коренные народы к обмену своими знаниями и опытом с международным сообществом. Существуют определенные расхождения в подходах к вопросу распределения выгод, особенно между правительствами и коренными народами, и несовпадения мнений относительно того, в какой степени общины коренных народов могут применять свое обычное право для урегулирования споров, касающихся распоряжения своим наследием и знаниями.

6. После того, как г-жа Даес сделала свое вступительное заявление, предложенный проект повестки дня был принят в качестве основы для проведения обсуждения. Повестка дня содержится в приложении II.

Общая дискуссия

7. Участники с удовлетворением отметили работу, проделанную Специальным докладчиком, и поделились общей информацией о своей собственной деятельности по охране наследия коренных народов. Представитель МОТ выделил два аспекта проекта

принципов, разработанного Специальным докладчиком: консультации и участие. В Конвенции МОТ № 169 эти два принципа также рассматриваются как основополагающие.

8. Был упомянут Комитет ВТО по торговле и окружающей среде, и в частности рабочий документ W/8 (WT/CTE/W/8 от 8 июня 1995 года), в котором содержится анализ Соглашения по торговым аспектам прав на интеллектуальную собственность (ТАПИС) и его значения для охраны окружающей среды. В пунктах 77 и 78 указанного рабочего документа, в которых упоминаются коренные народы и местные общины, говорится, что Соглашение по ТАПИС не является препятствием на пути к обеспечению охраны прав интеллектуальной собственности коренных народов. Было также указано, что подпункт 3 б) статьи 27 Соглашения по ТАПИС, в котором говорится об охране изобретений, касающихся растений и животных, должен быть подвергнут пересмотру спустя четыре года после вступления в силу данного Соглашения ВТО. Каких-либо конкретных предложений пока еще сделано не было. Были также упомянуты другие соответствующие аспекты Соглашения по ТАПИС. Поскольку основная цель Соглашения состоит в охране интеллектуальных произведений с целью оказания содействия технологическим изобретениям, а также передаче и распространению технологии, государства - члены ВТО могут использовать существующие механизмы охраны интеллектуальной собственности в отношении знаний коренных народов при условии, что это не будет противоречить положениям Соглашения по ТАПИС. Например, традиционные требования в отношении новизны наличия признаков изобретения и потенциальной промышленной применимости совсем не обязательно исключают возможность патентования всех знаний коренных народов, касающихся практического использования генетических ресурсов в фармацевтических целях.

9. Представитель ЮНЕП подчеркнул большое значение Конвенции о биологическом разнообразии. Находящийся в Монреале секретариат Конвенции проводит соответствующую работу в области наследия коренных народов. Мандатом ЮНЕП также предусматривается дополнительная деятельность, и эта организация в соответствии со статьей 6 Конвенции оказывает содействие ее осуществлению на национальном уровне.

10. Представитель ВОИС указал, что интеллектуальная собственность – это та область, в которой его организация серьезно намерена сохранить свои правомочия и что в настоящее время проводятся различные мероприятия, касающиеся положения коренных народов, например в области авторского права и смежных областях, а также в различных областях промышленной собственности. В этом контексте также была упомянута роль секретариата Международного союза по охране новых разновидностей растений (УПОВ). Многие из упомянутых вопросов являются очень сложными и до сих пор не решены. Поэтому было бы нецелесообразно и даже невозможно комментировать конкретные аспекты проекта принципов и руководящих положений, касающихся интеллектуальной собственности, в связи с тем что он рекомендовал, чтобы в проекте принципов и руководящих положений не было таких заявлений. Одним из таких аспектов является фольклор. Было объявлено, что Всемирный форум ЮНЕСКО/ВОИС по охране фольклора состоится в Таиланде 8–10 апреля 1997 года. Некоторые государства – члены ВОИС считают, что существует необходимость

в разработке средств охраны фольклора на международном уровне, и Всемирный форум может предоставить хорошую возможность для обсуждения предложений относительно обеспечения такой охраны.

11. Представитель ПРООН представил письменную информацию о деятельности ее организаций, касающуюся меньшинств и уязвимых групп.

12. Представитель ФАО подчеркнул большое значение знаний и практики коренных народов в области сельского хозяйства. Исторически именно земледельцы и коренные общины разрабатывали основные способы производства всех пищевых продуктов, которые мы потребляем сегодня. Базовые генетические ресурсы, которые мы используем в современном производстве продуктов питания, были превращены в домашние тысячи лет назад коренными общинами; современное разнообразие растений было получено в результате их труда, а генетический материал - на их полях. Проект принципов и руководящих положений Специального докладчика в большой степени соответствует деятельности, осуществляющейся межправительственной Комиссией ФАО по генетическим ресурсам растений.

13. Представитель ФАО упомянул о Международной конвенции о растительных генетических ресурсах, которая была принята Конференцией ФАО в 1983 году. Данная Конвенция не имела обязательной силы, и ее толкование было согласовано лишь спустя десять лет после принятия. В частности, в резолюции 5/89 от 29 ноября 1989 года Конференцией ФАО права земледельцев были признаны как права, возникающие в результате "прошлого, настоящего и будущего вклада земледельцев в сохранение, улучшение и обеспечение наличия растительных генетических ресурсов, в частности в центрах происхождения/разнообразия". Конференция ФАО признала отсутствие механизма осуществления прав земледельцев и в своей резолюции 3/91 от 25 ноября 1991 года постановила осуществлять права земледельцев с использованием международного фонда для растительных генетических ресурсов. Представитель ФАО отметил, что Специальный докладчик также предложила в проекте принципов и руководящих положений создать целевой фонд, который будет выступать в качестве глобального агента по вопросам выплаты компенсации за использование наследия коренных народов. После вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии Конференция ФАО в своей резолюции 7/93 от 22 ноября 1993 года постановила начать процесс переговоров в целях пересмотра Международной конвенции о растительных генетических ресурсах и приведения ее в соответствие с Конвенцией о биологическом разнообразии, включая осуществление прав земледельцев. Последнее совещание Комиссии по генетическим ресурсам растений, состоявшееся в декабре 1996 года, стало частью этих межправительственных переговоров, и на нем были внесены новые предложения по укреплению процесса осуществления прав земледельцев. Выступающий, в частности, обратил внимание на предложение развивающихся стран, которое может обеспечить широкий ряд охранных мер для коренных народов и получение земледельцами, общинами коренных народов и другими общинами, ведущими традиционный образ жизни, всей полноты соответствующих выгод.

14. Представитель ФАО затронул ряд других смежных вопросов. Он отметил необходимость согласовать понятие "наследие человечества", обретенное в течение жизни многих поколений, с понятием "национального суверенитета". Он упомянул индивидуальные и коллективные права и подчеркнул, что растительные генетические ресурсы в течение длительного времени создавались бесчисленным множеством людей и общин в качестве коллективных ресурсов. Он обратил внимание на понятие материальной и нематериальной собственности и пояснил, что семена сами по себе не имеют особого значения: их значение заключается в той генетической информации, которую они содержат. Он также затронул переговорный процесс на совещаниях по тематике растительно-генетических ресурсов и высказал точку зрения, что в них должны участвовать представители организаций коренных народов и неправительственных организаций.

15. Не имея возможности быть представленной на данном Техническом совещании, ЮНЕСКО обратилась с просьбой распространить информационную записку о ее текущей деятельности, связанной с коренными народами. В этой записке ЮНЕСКО обратила внимание на целый ряд практических проектов в целях охраны культурного наследия коренных народов, осуществлению которых она оказывает содействие, в частности в области сохранения языков коренных народов.

Проект принципов и руководящих положений

16. Г-жа Даес представила свой проект принципов и руководящих положений и проанализировала некоторые из них. Она пояснила, что данный проект был распространен среди коренных народов, правительств, органов системы Организации Объединенных Наций и НПО с просьбой высказать свои замечания. Высказанные мнения и выдвинутые предложения были тщательно изучены и приняты во внимание. Затем проект был представлен Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и впоследствии утвержден ею. Далее она предложила участникам высказать замечания по данному проекту.

17. Мнения участников были весьма положительными. Выступающие приветствовали инициативу, проявленную Специальным докладчиком, и высказали мнение о том, что данный проект является хорошей основой для дальнейшего совершенствования охраны прав коренных народов. Был сделан ряд конкретных замечаний по проекту принципов, а также по разделам руководящих положений. Были упомянуты пункты 26, 35 и 41 и, в частности, такие понятия, как осознанное согласие и переговорная среда. Было также предложено рассмотреть два новых элемента. Например, можно было бы принять меры по повышению уровня осведомленности коренных народов относительно существующих режимов интеллектуальной собственности, с тем чтобы они были лучше подготовлены к тому, чтобы давать свое осознанное согласие. Кроме того, можно было бы провести ряд мероприятий по сбору сведений с целью определения тех мер, которые принимаются правительствами в настоящее время и планируются к принятию в будущем. Были упомянуты недавняя поправка, внесенная в патентный закон Перу, благодаря которой была обеспечена лучшая охрана знаний коренных народов, а также инициативы правительства Индии по обеспечению охраны прав земледельцев.

18. Некоторые участники подчеркнули значение признания существенно важной роли коренных народов как основателей нашего современного сельского хозяйства и системы питания. Выражение соответствующей признательности в той или иной форме могло бы быть включено в проект принципов. Было также предложено добавить во втором предложении принципа 6 после слова "территориями" слова "и культурными традициями и системами". Кроме того, было предложено добавить в принципе 8 после слова "народов" слова "или ресурсы". Что касается принципа 8, то, возможно, необходимо прояснить значение слова "контроль".

19. Ряд концепций, содержащихся в проекте принципов, отражают положения существующих международных договоров, в частности Конвенции № 169 МОТ, и были отмечены слова "хранителями" в принципе 3, "собственником" в принципе 5 и "контролировать" в принципе 7. Специальный докладчик подчеркнула, что предпочтение именно этим словам было отдано после консультаций с представителями коренных народов и с учетом ее собственных соображений относительно того, как лучше обеспечить охрану наследия коренных народов.

20. Было рекомендовано в той или иной форме упомянуть в проекте принципов идею, что нельзя разрушать наследие коренных культур. Специальный докладчик согласилась с важностью этого аспекта и обратила внимание на проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в котором целая статья (статья 7) посвящена защите коренных народов от этноцида и культурного геноцида.

21. В принципе 6 говорится о контроле коренных народов за исконными территориями, и было сочтено полезным также упомянуть в нем идею устойчивого развития. По мнению Специального докладчика, этот важный аспект охватывается упоминанием о передачи наследия будущим поколениям.

22. Определенная озабоченность была выражена в отношении понятия "расторжимости" в принципе 10. Было указано, что, возможно, следует прояснить данный принцип, поскольку соглашения должны, как правило, носить обязательный характер. В соответствии с современными режимами интеллектуальной собственности авторство идей охраняется в течение определенного периода времени, например 30 лет. Специальный докладчик считала, что цель принципа 10 заключается в том, чтобы наделить коренные народы изначальным правом на свою интеллектуальную собственность; предельные сроки могут быть определены при разработке механизмов осуществления.

23. Ряд замечаний касались руководящих положений. В руководящем положении 11 было предложено добавить после слов "места и знания" слова "практические методы и ресурсы", а после слова "художественные" слова "и научные". В руководящем положении 17 после слова "информацией" можно добавить слово "ресурсами"; а в руководящем положении 19 вместо слова "движимой" лучше использовать слова "материальной и нематериальной".

24. Было также упомянуто руководящее положение 26, и, в частности, затронуты понятия сбора растительного генетического материала *ex situ* и *in situ*. Было указано, что более половины из известных растений в настоящее время находится в ботанических садах, и в этом случае было бы нецелесообразно пытаться осуществлять какие-либо права на этот материал, поскольку общество уже располагает знаниями о них. В этом отношении руководящее положение 58, в котором предлагается создать целевой фонд, можно рассматривать в качестве более подходящего подхода. Идею создания целевого фонда следует расширить посредством включения в нее понятия "прав на вознаграждение", аналогичных правам, которые осуществляются в ряде стран через абонементы публичных библиотек или в виде выплаты роялти за так называемые "чистые кассеты". Для выплаты компенсации авторам литературных и художественных произведений в соответствии с конкретными критериями используются роялти, полученные за выдачу книг или за неразрешенное использование чистых кассет для записей художественных произведений. Можно было бы рассмотреть вопрос о применении подобного рода механизма и для компенсации использования знаний коренных народов.

25. Что касается раздела, посвященного бизнесу и промышленности, то было признано весьма важным открыто указывать происхождение знаний коренных народов. Кроме того, было признано необходимым, чтобы производители наглядно указывали, что они получают такие знания при осознанном согласии их собственников или что эти знания, безусловно, находятся в общественном достоянии.

Выводы и рекомендации

26. Все участники подчеркнули большое значение и полезность Технического совещания по охране наследия коренных народов.

27. Весьма важно, чтобы соответствующие учреждения и органы системы Организации Объединенных Наций координировали и согласовывали свои усилия в области охраны наследия коренных народов всего мира.

28. Обеспечение контроля коренных народов за своими знаниями имеет существенно важное значение для их выживания, а также для существования человечества в целом.

29. Проведенное Специальным докладчиком исследование и разработанный ею проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов являются важным вкладом в обеспечение охраны культурной и интеллектуальной собственности коренных народов.

30. Весьма важно, что разработанные Специальным докладчиком принципы и руководящие положения касаются коренных народов и адресованы не только коренным народам и правительствам, специализированным учреждениям и другим межправительственным организациям, но также и академическим и деловым кругам, средствам массовой информации и т.д. Эта идея получила полную поддержку.

31. Доклад о работе Технического совещания должен быть представлен Подкомиссии и Комиссии по правам человека на их следующих сессиях.

32. Специальный докладчик должна продолжать свою работу по сбору информации и данных, касающихся наследия коренных народов, среди национальных, региональных и международных организаций и ежегодно представлять их Подкомиссии и Комиссии для внесения предложений о применении дополнительных средств и мер в целях более эффективной охраны наследия коренных народов. Следует подчеркивать, что культурное наследие коренных народов не должно уничтожаться.

33. Соответствующие органы и учреждения Организации Объединенных Наций, а также специализированных учреждений должны сотрудничать со Специальным докладчиком и предоставлять ей любую соответствующую помощь.

34. Комиссия по правам человека должна принять решение по принципам и руководящим положениям, представленным ей Подкомиссией.

35. Комиссии следует пригласить Специального докладчика для представления ей проекта принципов и руководящих положений с проведением соответствующего анализа.

36. Специальному докладчику следует поручить разработать проект мандата и сферы применения целевого фонда, который должен быть создан Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, чтобы выступать в качестве глобального агента по вопросам выплаты компенсации за использование наследия коренных народов.

37. Следует продолжить исследование по целому ряду актуальных проблем, связанных с наследием коренных народов. В этой связи необходимо проанализировать и соответствующим образом продумать концепции "наследия человечества" и "национального суверенитета", которые не всегда совместимы друг с другом.

Приложение I

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

ПОДКОМИССИЯ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ
ДИСКРИМИНАЦИИ И ЗАЩИТЕ МЕНЬШИНСТВ

Г-жа Эрика-Ирен Даес

ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ФАО)

Г-н Хосе Эскинас-Алькасар

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

Г-н Л. Суэпстон
Г-жа Чандра Рой
Г-н С. Рамос Велос
Г-жа Мануэла Томей
Г-жа Х. Расмуссен

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (ПРООН)

Г-жа Сари Миеттинен

ПРОГРАММА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ (ЮНЕП)

Г-н Марк Берман

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Г-н Курт Кемпер

ВСЕМИРНАЯ ТОРГОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
(ВТО)

Г-н Нуну Пириш ди Карвалью

Приложение II

ПОВЕСТКА ДНЯ

1. Вступительное заявление Специального докладчика Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств г-жи Эрики-Ирен Даес.
2. Общие замечания, информация и данные, касающиеся охраны наследия коренных народов, предложенные представителями участвующих в Совещании организаций и специализированных учреждений системы Организации Объединенных Наций.
3. Рассмотрение разработанного Специальным докладчиком проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов.
4. Предложения и рекомендации, касающиеся проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов, в том числе рекомендации по дополнительным и новым механизмам укрепления охраны наследия коренных народов.
5. Предложения в отношении конкретных мер по улучшению сотрудничества и координации в целях обеспечения эффективной охраны наследия коренных народов между всеми заинтересованными сторонами, в частности Специальным докладчиком, Рабочей группой по коренным народам, Верховным комиссаром по правам человека и организациями и специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций.